

林 原 著
光 編 譯



3 1763 9708 5

+

MG

H283.4:7

4

會友協好友蘇中
 NO. 18264
 書藏室料資書圖



編 譯 者 序

本書的作者伊林 (Михаил Ильин, 原名 Илья Яковлевич Маршак) 是蘇聯 (C. C. C. P.) 有名的兒童作家 (дѣтский пи áтель). 從1924年起在『新魯濱遜』(Нóвый Робинзón) 雜誌上，爲兒童們寫通俗科學讀物。他的著作向以通俗明瞭而博得廣大青少年的歡迎，並先後被譯成各國文字。已譯成中文的有：「書的故事」(黑白)，「十萬個爲什麼」，「人和山」，「人怎樣變成巨人」(以上本地書店均有出售)等。

本書便是「書的故事」(Рассказы о книгах) 的第一章、第二章、第三章和第四章的頭一部分。註釋盡量用簡語，例：「被動形動詞過去的女性斷尾」只用「被形過女斷」表示，「前置詞要求生格」只用「前置」[要生]表示，「形容詞複數斷尾」只用「[形]複斷」表示，「副動詞過」去用「副動過」表示，「能動形動詞現在的複數主格」用「能形現複主」表示之。

本書尙屬初創，編譯者學力淺薄，尙祈各界人士多加指教。

ГЛАВА ПЕРВАЯ ЖИВАЯ КНИГА

¹ Как выглядела первая книга?

² Была ли она напечатана в типографии или написана пером, была ли она сделана из бумаги или из какого-нибудь другого материала, и если она существует—в какой библиотеке её можно достать?

³ Говорят, был такой чудак, который разыскивал первую книгу по всем библиотекам мира. ⁴ Целые дни просиживал он среди груд

註解

1. выглядела ← выглядеть [未完] [自動] (看什麼樣子) выглядывать [未完] 不要和 выглядеть [完] [他動] (監視, 看見) 的女·過混同了。比較: Как она выглядела в толпе? (她在群眾中是什麼樣兒的呢?) ; Как она выглядела своего сына в толпе? (她怎樣在群眾中看出來自己的兒子了呢?) 。
 2. напечатана 是 печатать [未完] [他動] (印刷) 的被形·過·女·斷·被形·過在斷尾的場合, 和形容詞例: длинный (長的) 的 длинои, длинна, длинно, длинны 不同, 如 напечатанный, — так, тапа, тапо, таны, 將一個 и 拔去。如果表示過去、將來時, 則藉用 быть (助動), 例: книга была напечатана (印刷的); книга будет напечатана (印刷的吧) 。
 - написана 是 писать [未完] [他動] (寫) 的被形·過·女·斷·пером 是 перо [中名] (鵝毛筆, 鋼筆頭) 的單·造·сделана 是 делать [不完] [他動] (做) 的被形·過·女·斷·из [前置] [要生], 例: Это перо сделано из золота (這個鋼筆頭用金子做的) 便是表示「製作原料」。
 - какой-нибудь (無論何樣) 例: дайте мне — какую-нибудь книгу (給我一無論什麼樣的書) 。
- существует ← су-

第一章 活的書

¹ 最初的書像個什麼樣子的呢？

² 是印刷廠印刷的還是用筆寫的呢？是用紙做成的還是用別的東西做成的呢？如果牠現在仍然存在，在那個圖書館裏可以找到呢？

³ 傳說有過這麼一個笨人，走遍全世界所有的圖書館，搜尋最初的書。⁴ 他整天鑽在古舊發黃的生霉的書堆裏過日子。⁵ 他的衣服和靴子，

щ. сговаривать [未完] [自動] (存在) ◦ можно 是 возможный 的中◦斷◦。不用完尾和男女複的斷尾，只用中斷◦。

例如 Это можно сделать в два дня (這個兩天可做出來)； Можно мне пойти погулять? (我去散一回步可以嗎?) 和動詞不定式一齊用時，表示「可以」，當作客語用◦。

3. говорят ← говорить [未完] [他動] (說話) ◦ 主語 они 省略了，這種用法表示「傳說」的意思，如 Говорят, что он умер (傳說他死了)，把 что 放在裏面； Он, говорят, умер, 省略 что, 把 говорят 放在中間也可以◦。Который [關係代名] 關係 чудак [男名] (笨人)，性◦數與它有關的名詞一致◦。格也偶而是一致的，但是，例如： Это тот человек, о котором я вам вчера говорила (這位是昨天我跟你講過的人)，副文的構成未必是一致的◦。по [前置] [要求] 如同 Я путешествовал по всему миру (我旅行全世界) 那樣，表示「沿着東西表面的運動」◦。

4. целый дни 是 целый день 的複◦對◦，現在爲副詞(整天)◦。среди [前置] [要生] 表示「場所、時間的中間」◦。груд ← груда [女名] (堆積) 表示雜亂無章的堆積的狀態◦。

и столбиков пожелтёвших книг в переплётах пахнущих мертвечиной. ⁵ Книжная пыль покрывала густым слоем его платье и сапоги, словно пыль проезжих дорог. ⁶ Он умер, свалившись с высокой лямки, приставленной к шкафу. ⁷ Но если бы он жил ещё хоть сто лет, всё равно из его поисков ничего не вышло бы. ⁸ Первая книга истлела в земле за много тысяч лет до того, как он родился.

⁹ Первая книга была совсем не похожа на тепёршнюю. У неё были руки и ноги, она не лежала на полке, ¹⁰ она умела говорить и даже

столбиков ← столбик [男名] (小柱子) 表示一册一册累積着的狀態。пожелтёвших 是 желеть [未完] [自動] (發黃) 的能形。過・複生。пахнущих 是 пахнуть [未完] [自動] (放味) 的能形。現・複・生。但是它也可以是複・前，關係 в переплётах [男名] (裝訂) 複前，不過 книги в переплётах 是對 книги без переплётов (未裝訂的書) 說的，因此 пахнущих 關係 книга 採用複・生。пахнуть [發遣] 即是 мертвечиной ← мергбечина [女名] (屍肉，屍體)。

5. 直譯：(書的灰塵好像馬路的灰塵，很厚的一層佈滿了他的衣服和靴子)。

6. умир ← умереть [完] [自動] (死)，現形：умру, -рѣшь, -рѣт, -рѣте, -рут; 過形：умер, ум рла, умерло, умерли 的動詞。свалившись ← свалиться [完] свалиться [未完] [動詞] (跌下，倒) 的副動。過。приставленной ← приставить [完] [他動] (第，止) 的動形。過・女・生。

7. 小詞 бы 和動詞過去或者和不定法一齊用，表示假定希望條件 (條件法)。если [接續] 有 (假若) 和 (縱使) 兩種意思，這裡是後者的意思，表示過去的假定。и всё равно 係合成副詞 (不管怎樣，總是…)。из [前置] [發生]，這裡表示「內部到外面的出現」[例：Из этого ничего не выйдет (這個什麼也不頂

都佈滿了很厚的一層灰塵，好像他曾經旅行過很遠的很多灰塵的路程。⁶ 他終於從一個靠着書架的高梯上墜下來跌死了。⁷ 但是縱然他再活一百歲，他的搜尋終是枉然的。⁸ 因為在他沒有出世以前幾千年，最初的書早已在裏地腐爛了。

⁹ 最初的書，一點不像現在的書。它有手有腳，牠不是放在書架上，¹⁰ 牠會說話，還會唱歌。總之，牠是本活的書，就是人書。

吧)。如係否定無生物的存在，名詞用生格，動詞則用中。過和三稱單，即 *ничего не вышло бы*，這里直譯為：(從他的搜尋，什麼也得不出來)。

8. *испелело* ← *испелеть* [完] *испелывать* [未完][自動] (腐亂)。
за [前置] [要對] 依從時間名詞，до [前置] [要生] 或 перед [前置] [要造] 均表示「某某時間以前」。例：За пять минут до (перед) его приезда (приездом) поезд отошёл (他到達的五分鐘前，火車開走了) до того как он родился 和 до того времени, когда он родился (他出世以前) 一樣。как 作為時間接續詞，常被 когда 代用。

9. *похожа* 係 *похожий* [形] (相似的) 的女。斷，依從 на что, кого [對] 形的要求，例：*Сын похож на отца* (兒子像父親)。
• *теперешнюю* 之後 *книгу* 省略了。

10. *умею* ← *уметь* [未完] [他動] (能·會)。注意和 *мочь* [未完] [自動] (能·可) → *могу, можешь, может, можем, можете, могут, мог, могла, могло, могли* 不同，例：*ты можешь плавать по этой реке?* (此河可以游泳嗎?)；*ты умеешь плавать?* (你會游泳嗎?) *Я не могу говорить* (我不能說話)，*Я не умею говорить* 是啞吧的意思。

петь. ¹¹ Это была живая книга-человек-книга.

¹² В те времена, когда люди не умели ещё ни читать ни писать, когда не было ни букв, ни бумаги, ни чернил, ни перьев, предания старинны, законы и верования хранились не на книжных полках, а в человеческой памяти. Люди умирали, а предания оставались. ¹³ Мы потому-то и называем их „преданиями“, что они передавались от одного человека к другому. ¹⁴ Переходя из уст в уста, предания эти понемногу менялись. ¹⁵ Кое-что прибавлялось, кое-что забывалось. ¹⁶ Время шлифовало их и сглаживало, как текущая вода шлифует камни. ¹⁷ Предание о каком-нибудь храбром вожде

11. 一般指示 (這個, 那個) 的時候, 與主體的性數無關, 用 Это. 例: это гора (那是山); это перо (這是鋼筆)。因為 это 已經是超越了性數的存在, 因此 быть 不變成 было; 而從屬於 живая книга 變為 была. человек-книга 係表示人自身的書籍的兩個單字合在一起的詞語, 不像 генерал-губернатор (督辦), шелк-сырец (生絲) 那樣永久結合的複合名詞, 而像 старик-рыбак (老年漁夫) 那樣的一種附語。

12. те времена 係 то времени 的複。對 (那時代)。когда 以下文章說明它。ни 在否定文中, 係指詞彙的否定的副詞。因為自身沒有否定的能力, 例: Он не сказал ни одного слова (他一言未發); Нет ни одного человека (沒有一個人) 這樣的句子必須和否定辭 не 或 нет 在一起。這裏的主語 предания [中名] (傳說) 複。主, законы [男名] (法律) 複。主, героини [中名] (信仰) 複。主之中, 只有 предания 係 係 арха [女名] (古)。所以譯作 (古代的傳說和法律和信仰) 的時候,

¹²在那時候，人們還不會讀書寫字，既沒有書，也沒有紙，更沒有筆和墨。一切古代的傳說，法律和信仰，並不是保藏在書架子上面，而是從人們的記憶中遺留下來的。這班人們死了，傳說還是存留着。¹³傳說越被一個人一個人地傳說下去，我們便定名為「傳說」。¹⁴傳說被口口相傳，漸漸變化了。¹⁵有些事情是添加的，有些却被遺忘了。¹⁶時間把歷史磨光了，好像流水把石子磨光了一般。¹⁷所以有某勇敢的首領的傳說，變成一種巨人的故事，那種巨人既不怕箭，又不怕槍，能够像狼一般地在林中跑，像鷹一般地在天上飛。

「古代」似有關係「傳說，法律，信仰」的語氣，而且在意思上也說得下去；但是有時候需要注意。

13. потому-то 的 то 是強調 потому 的副詞。и называем 的 и 係加強後續語的副詞，因此比 потому, что... 更加强了。от [前置] [要生] 表示「從表面離去」，к [前置] [要與] 表示「進行方向」（向，到，往）。

14. переходя 是 переходить [未完] [自動] (轉移，渡過) 的副動。現。

15. кое-что [不定代名] (有些，一部分，僅有某物) (只是 что 有變化)。

16. как 是 (...像) 和表示「比較」的副詞。

17. предание 和 преданье 相同。о [前置] [要前] (關於) 是最普遍的應例子。

превращалось в сказку 和 вода превращается в пар (水變成蒸氣) 是一樣的用法。страшны 是 страшный [形] (害怕

превращалось в сказку о богатыре, которому не страшны ни стрелы, ни копья, который волком рыщет по лесу и орлом летает по поднебесью.

¹⁸ У нас на севере до сих пор живут сказители и сказительницы, которые знают никем не записанные былины—сказки о богатырях. Такие сказители были и у других народов.

¹⁹ Давным-давно в Греции распевали „Илиаду“ и „Одиссею“ — сказания о войне греков с троянцами, — много времени прошло, прежде чем их, наконец, записали.

²⁰ Сказитель, или аэд, как его называли греки, был всегда желанным гостем на пиру.

²¹ Вот он сидит на резном стуле, прислонившись спиной к высокой колонне. Его лира висит на гвозде над его головой. ²² Пир подходит к кон-

的) 的複・斷。它的主語是 стрелы ← стрела [女名] (箭) 和 копья ← копьё [中名] (槍)。который 也關係 богатыре-волком ← волк [男名] (狼) 單・造, орлом ← орёл [男名] (鷹) 單・造, 是以造格代替 как (像) 之一例 (對比的造格)。

18. Записанные 是 записать [完] [他動] (記述) 的波形・過・複・對。никем не записанные былины (把沒靠誰記述下來的敘事詩)。

19. давным-давно 爲了加強語勢, 一方面是造格 (很古很古的時候)。распевали ← распевать [未完] [他動] (常常唱), 它沒有主體 (無人稱文)。сказания 比 сказки 的內容具體, прежде чём 是表示「時之前後」的接續詞 (比以前), запи-

¹⁸在我國的北方，到現在還有誰也沒有記述下來的故事，即是會講勇士們的故事的說匠和女說匠至今還活着。這樣的說匠在其他國家也有。

¹⁹很古很古的時候，在希臘，常常唱「伊里雅德」和「奧將賽」——這是希臘人戰爭的故事詩。直到它用文字寫下來，是經過了很長很長的歲月。

²⁰歌者，或者希臘人稱呼的「阿德」，每逢宴會的時候，是最受客人歡迎的。²¹這樣的歌者，把背靠着高柱子，坐在雕刻的椅子上，他的頭上七絃琴懸掛在釘子上，宴會快要完畢了。²³裝肉的大盤空了，裝麵包的大筐也空了，取出雙柄

сали 的也同樣沒有主語。

2). как его называли греки 是插入句，как 只是接續詞（因為這裏以 его 表示「希臘人」）。желанным 係 желать [未完] [他動]（希望，願）的波形。過。單。造（被希望的←被歡迎的）。пирю 是 пир [男名]（宴會）的單。前。單綴的名詞變為單。前，有時字尾加以 ъ。重音放在 у 上，例：лес ← в лесу。

21. вот 是（這就是，此處即是）和指示的問接詞，這裏指着插圖。приклонившись 係 приклониться [完]（再歸）（靠着）的副動。過。採取 к чему [與] 形式，即 к высокой колонне, спинной 係 спина [女名]（形）的單。造。回答 каким образом（怎樣做）的造格。例：бокoм（在腹的兩側）；головой（在頭上）。

цу. ²³ Опустили огромные блюда с мясом, опустели корзины с хлебом, отодвинуты золотые двудонные кубки. ²⁴ Пирующие сыты, они ждут теперь песен. ²⁵ Аэд берёт свою лиру и, перебирая струны, начинает великую повесть о мудром царё Одиссее и о храбром вине Ахилле.

²⁶ Как ни хороши были песни аэдов, а все-таки наши книги лучше. ²⁷ За какой-нибудь рубль каждый из нас может купить в магазине томик „Илиады“, который легко помещается в кармане, который не просит ни есть ни пить, который не может заболеть или умереть.

²⁸ По этому поводу мне вспоминается.

-
22. походить [未完] [自動] 採用 в чёму [與] 形的時候當 (接近, 適合) 講。
23. опустели ← пустеть [未完] опустеть [完] [自動] (成空的) ○ отодвинуты 係 отодвигать [未完] [他動] (移動) 的變形 • 過 • 複斷 • 主語是 кубки。
24. пирующие 係 пировать [未完] [自動] (宴會) 的能形 • 現 • 複 • 主 • 這裏當 (宴會的人們) 講, сыты 係 сытый [形] (吃飽) 的複 • 斷 • песен 很像 ждуд ← ждать [未完] [他動] (等待) 的要求, 係 песни [女名] (歌) 的複 • 生 • 直譯: (宴會的人們吃飽了, 他們現在等待唱歌)。
25. перебирая 係 перебирать [未完] [他動] (彈) 的副動 • 現 • перебирая струны (一邊彈着琴絃) ○ начинает ← начинать [未完] [他動] (開始) 直接以 великую повесть 做補語譯的時候可將 повесть 放在中間。
26. как ни хороши были песни аэдов 表示「讓步」的意思 (該多麼好, 但…) 必要的構成分子是關係副詞 (或代名詞) 和強勢

的金杯子放在桌上。²⁴吃飽了的客人們，現在他們都想聽聽唱歌。²⁵這時候，阿德一手捧着七絃琴，一手彈着琴絃，開始唱着聰明的國王奧德賽和勇敢的戰士阿葛里的偉大的故事。

²⁶阿德們的歌不管怎樣好，但是沒有我們的書更好。²⁷現在我們到書店去，只要花上幾個盧布，就能買到一本伊里雅德，而且可以放在袋子里。它既不要喫，又不要喝，從來不要擔心害病，更不要擔心死亡。

²⁸說到這裡，使我想起來一個故事。

小詞 *ни* 和動詞 (或形容詞)。例: Что *ни* говори, а ехать надо (不管怎麼說, 不去不成)。лучше 是 хороший [形] (好的) 的比較級。лучший 是副詞客語 (……較好)。

27. за [前置]要對]表示「以錢交換東西」這裏, 在 за 的後邊有東西也有錢數, 例: Я заплатил 2) копейки за шляпу (我花兩角錢買個帽子); Он это купил за 5 рублей (他花5元錢買了牠)。*какой-нибудь* [不定代名] (什麼的, 任何的) 冠以數詞或度量衡名的時候表示 (大概) 的意思。из них 的 из [前置] [要生]表示「多數中的一部」。例: Пять из них ушло (他們之中走了五名)。三個 *который* 都關係 *томик* (*Илиады*) (一本伊里雅德)。*помещается* ← *помещается* [未完] [再歸] (裝入)。*который* 以下直譯: (它容易裝在袋子裏, 它不要喫又不要喝, 它不會害病或死亡)。

28. *по* этому поводу 是 (關於此事) 的慣用成語, *мне* *вспомнилась* (使我想起) 的主體是文章的以下標題 *рассказ о живой библиотеке*。

РАССКАЗ О ЖИВОЙ БИБЛИОТЕКЕ

²⁹ Жил когда-то в Риме богатый торговец, которого звали Ицелл. ³⁰ О его богатстве рассказывали чудеса. ³¹ Дворец Ицелла был так велик, что целый город мог бы поместиться в его стенах.

³² За столом у Ицелла собиралось каждый день триста человек. ³³ Да и стол был не один, а целых тридцать столов.

³⁴ Угощал Ицелл своих гостей самыми тонкими кушаньями. ³⁵ Но в те времена полагалось угощать гостей не только вкусной едой, но и

-
29. когда-то [未副] (某時→以前) 的 то 作未完副詞的時候，參閱註解 13。нибудь (或 либо) 放在疑問代名詞或副詞的後尾也能作成未完代名詞或副詞，不過與用 то 作成的未完副詞有顯明的區別，前者表示「不定的不定」，後者表示「一定的不定」。例：Давай пообедаем где-нибудь (因為任何地方都可以→找個地方吃飯罷)。Где-то мы с ним обедали (忘了是那個地方→和他在那個地方吃過飯)。Позовите кого-нибудь (因為誰都可以，叫來)。Кто-то пришёл (不知誰來了)。звали ← звать [未完] [正他] (叫作) 複。過。主語省略(參照19)。
30. чудеса → чудо [中名] (奇蹟) 複對。全文直譯 (關於他的財富，人們奇異的傳說着)。
31. велик ← великий [形] (偉大的) 男。斷，與 был 在一起當 (偉大過) 講。так……что…… (像……程度)。город мог бы поместиться 在條件法上包含「假定」的意思。(可能容下全城)。
32. за столом 的 за [前置] [要造] 表示「必須做的事務的對象」，含有「附近」的意思。例：Мать сидит за пивной ма-

關於活圖書館的故事

²⁹從前在羅馬住過一個叫做伊采魯的有錢的商人。³⁰說起他的財富，多得幾乎難以叫人相信。³¹伊采魯的住宅，大得能容納下羅馬全城的居民。

³²伊采魯的桌子的兩傍，每天集聚了三百人。
○當然不祇是一桌，一共有三十桌。

³⁴伊采魯用了最精緻的食品款待客人。³⁵在那時候，不但是用精緻的食品招待客人，而且必須有談諧有趣味的談話的習慣。

шпной (媽媽坐在縫紉機旁)，собираюсь → собираться [未完] [相互] (集合) 中。過。數詞，如果是主語的時候，用單複均可。表示二人以上的共同動作叫相互動詞，человек → человек [男名] (一人) 複。生。表示人類的時候不用люди。

33. да и (事實，又) 的用法是加強表現力。

34. угощал ← угощать [未完] [正他] (款待) 支配 кого [對] (把誰) чем [造] (用什麼) 兩格，即：своих гос.ей кушаньями (以食料款待自己的客人)。
самый ← самый [定代] (最) 係加在原級形容詞或單一式最高級之前，即成爲合成式的最高級。例：самый добрый = самый добрейший чел. век (最善良的人)。

35. в те времена (在那時候)。
полагался ← полагаться [未完] [無人] (信仰，假定) 無人稱動詞；理論主語爲與格，根據不定法只用三稱。單及中。過。例：Здесь курить не полагается (此處禁止吸煙)。
не только A, но и B (不只 A, B 是也一樣)。例：Он не только умён, но и добр (他既是賢者又是善人)。

интересной остроумной беседой.

³⁶ Всё было вдоволь у Ицелла, одного ему не хватало—учёности. Даже читать он умёл совсем плохо. ³⁷ Люди, которые с удовольствием обедали за его столом, втихомолку смеялись над ним.

³⁸ Ицелл не умёл за столом поддерживать разговор. ³⁹ Если ему случалось вставить своё словечко, он замечал, что гости с трудом сдерживают улыбку.

⁴⁰ Этого он не мог перенести. ⁴¹ Засесть за книгу ему было лень. ⁴² Трудиться он не привык. ⁴³ Долго он думал, как бы поправить дело,

36. 表示量的超過或不足的副詞，按照數量副詞的變格用生格。例：
У нас достаточно средств (方法十足) ◦ всего ← всё [定代] (一切) 單。生是 вдоволь [副] (十足) 的要求。хватило ← хватать [未完] [無人] (足用) 要求生格。即 одного не хватало (缺乏一樣事情)。

37. с удовольствием 的 с [前置] [要造] 表示「伴隨動作的狀態」(樂意)。例：Она меня слушает с улыбкой (她微笑着聽我講話) ◦ за его столом 的 за 表示「事務的對象」(參照註32)；但是因為有 обедали ← обедать [未完又自動] (吃飯)，因此可以不譯。втихомолку [副] (暗中) ◦ смеялись ← смеяться [未完] [總動] (笑) 根據 над кем [造] (把誰) 或 кому [與] (把誰) 的意思當 (竊笑) 講。除去字尾 ся，沒有定形的動詞稱總動詞。

38. за столом 的 за 和 32 的場合不同，表示「進行中的事務」(進餐中)。例：Она теперь за обедом (現在她在進餐中)。

39. случалось → случался [未完] [無人] 和不定法一樣表示 [必要]，例：Тут мне случилось высказать вот что (在那裏我

³⁶伊采魯樣樣都齊全，只有一樣東西他沒有——就是教育。即使讀書也讀得很不好。³⁷樂意接受邀請到他家用餐的人們，暗中在嘲笑他。

³⁸伊采魯在席上（進餐中）沒法子說話，³⁹有時不得不勉強說了話，他就看出來客人們在儘力忍着笑。

⁴⁰這事情使他很難忍受。⁴¹但是他又懶得長時間坐着看書。他沒有刻苦用功的習慣。爲了有什麼改善的辦法，他想了好久好久，最後想出一

不這樣說不成)。*с трудом* 的 *с* 表示「狀態」(盡力)。

40. *этого* ← *это* [指代] (這件事) 的生格是基於 *не мог перенести* (不能忍受) 的否定的強調而才用的。一般及原則上有助動詞的否定文的對格補語不用生格。(參 38 閱)。例：*я читаю книгу; я не читаю книги; я не могу читать книгу.*

41. *за книгу* 的 *за* [要對] 表示「動作的對象」(對着書)。例：*Возвратясь домой, он сел за стол* (回家後即坐在桌旁)。*засесть* [完] *засаживать* [未完] [自動] (長時間坐着)。*лень* [女符] (懶) 作爲客語代替 *не хочется* (不願) *тяжело* (瀟意)。

42. 因爲 *привык* ← *привыкнул* [完] *привыкать* [未完] [自動] (習慣) 男·過·特變，因此要注意。

43. 小詞 *бы* 和不定法在一齊也作成條件法(參閱 7)。*Как бы исправить дело* 包含「希望」的意思。(不管怎麼樣希望事情得到改善) *關係 думал, вот* 冠以疑問代名詞或副詞，這樣，有指示目前的事物或敘述事情剛發生之前、之後的能力。即 *вот что* (重音 *вот* 在上) 予示在它之後的 *Идея* 的想法(參閱 *за* 引證

и вот что наконец придумал.

44 Управителю своего дворца он поручил выбрать среди многочисленных рабов двести самых способных и умных. 45 Каждому из них приказано было выучить наизусть какую-нибудь книгу. 46 Один, например, должен был выучить „Илиаду“, другой—, „Одиссею“ и т. д.

47 Немало пришлось потрудиться управителю, немало поббев пришлось вынести рабам, пока наконец затея Ицелла не была исполнена. 48 За чем было ему теперь работать—читать книги,—у него была живая библиотека. 49 Во время застольной беседы стоило ему только подмигнуть управителю, и тотчас же из толпы рабов,

的例子)。

44. среди многочисленных рабов 的 среди 表示「環境」，但是這裏與 выбрать [完] [正他] (選出) 相呼應，近乎 из (參閱 27) (從多數的奴隸之中)。поручил ← поручить [完] поручать [未完] [正他] (委任)，或這裏當 (命令) 講。
45. приказано ← приказание ← приказать [完] приказывать [未完] [正他] (命令)。наизусть [副] (記誦)，一般在動詞之後。
46. должен ← должный [形] (應當的，必須的) 男·斷，依不定法，表示「義務」，即 ~ был выучить (必須記誦)。и т. д. = и так далее 的簡字 (等等)。
47. немало [副] (不少)。пришлось ← пришлось [完] приходится [未完] [無人] 表示「不可避免」，和 потрудиться 在一起當 (不費力不成) (參閱 35)。немало [數代] (不少)，關

個辦法來。

⁴⁴他命令他的管家，從他的大批奴隸中間，挑選出二百名最聰明最有教養的奴隸。⁴⁵命令每人記誦一本書。⁴⁶比方甲記住「拜里雅德」乙記住「奧德賽」，等等。

⁴⁷到實現了伊采魯的願望的期間，管家的費了很大的力氣，奴隸也必須忍受多少回的鞭笞。⁴⁸實現了一看，費了力氣去讀書的必要在那裏呢，雖然如此可是他有了活的圖書館。於是宴會到了談天的時候，他祇要向管家使個眼色，就從靠着壁肅靜地站着的奴隸之中走出一個人來，背誦一段適宜的文章。末了就依照各個奴隸所記誦的

係 побоев ← побой [男名] (毆打)。Ирка [接] (…之間，暫且) 表示「時期的長短」，和 но 在一起時，特別要留心時期的長短。例：Подожди здесь, пока я не приду (在我未來之前，在這里等着→直等我來)。即 пока…ге=до тех пор, как [女名] (用意)。исполнен ← исполненная ← исполнить。[完] исполнять [未完] [正他] (實現)。

18. зачем было ему теперь работать: 像 Зачем тебе кричать (爲了什麼呼喊→沒有必要) 一樣，是一種無人稱句的反語。читать книгу 說明 работать, 因此 работать 由 (勞動) 轉爲 (勞苦) 的意思。Теперь [副] (現在) 當 (實現了的時候) 講。
19. во время (重音在 время) 係生格名詞，當 (…的時候) 講。不要和 во-время (重音 во) (適當其時) 混同。стало ← стоит [未完] [無人] 表示「必要，有意義」，句中出現 только

стоявших молча у стен, выходил один и произносил подходящее к случаю изречение. ⁵⁰ Рабов так и прозвали: одного—Илиадой, другого—Одиссеей, третьего—Энейдой,—по названиям книг.

• ⁵¹ Ицелл добился своего. ⁵² В Риме только и говорили о небывалой живой библиотеке. ⁵³ Но недолго хвастался Ицелл своей выдумкой. ⁵⁴ Случилась история, которая заставила весь Рим смеяться над неучем—миллионером.

⁵⁵ После обеда разговор зашёл, как всегда, о всяких учёных вещах, ⁵⁶ Заговорили о том,

或 лишь 限定副詞的時候，表示（十分）的意思。例：Стоит сказать только одно слово（說一句話也好）。подмигнуть [完] [自動]（使眼色）。有一 нуль 字尾的動詞，稱爲一回體，表示「動作一回」。же 是前面的單字（тогда）[副]（即刻）的強勢詞。стоявших ← стоявший ← стоять [未完] [自動]（站立）能形。過。複。生。關係 рабов（站着的奴隸們的）。молча ← молчать [未完] [自動]（沉默）副動。現（一面沉默一面……→沉默）。у стен 的 у 表示在「物的旁邊」（壁傍）。подходящее ← подходить [未完] к А [與]（適合А）能形。現。中。對，和 к случаю 在一起當（適合時宜的）講。關係 изречение 中名（話）。

50. так и 表示「由於既述的原因所得的結果」。這裡既述的原因指著 46 講。по названиям книг 的 по [前置] [要與] 表示「以物名取名」（以書名）。例：Каторжан вызывают не по фамилиям, а по номерам（不以姓而以號數喊犯人）。о рабов ← раб（奴隸）複。對是 прозвали ← прозвать [完] прозывать [未完] [互他]（起外號兒）複。過。無人稱的補語。

書名，給奴隸取名字，如第一個人叫「伊里雅德」，第二個人叫「奧德賽」，第三個人叫「阿里特」。

⁵¹伊采魯達到了自己的希望。⁵²羅馬城都談到這個前所未有的活圖書館。⁵³但是伊采魯的得意並不長久。⁵⁴這位無知的富豪發生了使羅馬全城笑話的事件。

⁵⁵飯後談話，照常討論到各種高深的問題。談到古時候的人們怎樣宴客。

51. добился ← добиться [完] [準他] А [生] (得到 А), своего ← своё [物代] (自己的東西) 。добиться своего (達到自己希望目地) 。

52. только и 較 только [副] (只) 的意思更加强。

53. хвастался ← хвастаться = хвастать [不完] [準他] А [造] (誇講 А), 即是 своей выдумкой (誇講自己的用意) 。

54. случилась ← случиться [完] случаться [未完] [總動] (發生) (與 39 比較) 。заставила ← заставить (完) заставить (不完) [正他] (強制) 與不定法在一起當 (使…)，即是 весь Рим смеялся (使羅馬滿城笑話)，неучи-миллионером ← неуч-миллионер (無智的富豪) 單•造。

55 после обеда 中的 после [前置] [要生] 當 (在…之後) 講，после обеда (飯後) 。зашел ← зайти [完] заходить [未完] [自動] 以 разговор [男名] (說話) 或 речь [女名] (演說，講話) 為主語，依據 о А [前] (話題談到 А 了)。僅是 (話題是 А)，則爲 речь идет, шла ← идти。

56. заговорили ← заговорить [完] заговаривать [未完] [自

как люди пировали встарину;

⁵⁷ —Об этом есть славное местёчко в „Илиаде“,—сказал Ицёлл и подмигнул управителю.

⁵⁸ Но управитель, вместо того чтобы сделать знак рабам, упал на колени и дрожащим от страха голосом сказал:

⁵⁹ —Прости, господин! У Илиады сегодня живот болит;

⁶⁰ Эта история произошла две тысячи лет тому назад. ⁶¹ Но и сейчас ещё, несмотря на великое множество книг и библиотек, мы не обходимся без живых книг.

⁶² Если бы мы всё могли выучить по книж-

動) (開始談話) 和 разговор зашёл 一樣。 как 仍當 (如何) 講, 關係 о том ← то [指代] (那件事情)。

57. славное [形] (光榮) 有 (正巧) 的意思。

58. вместо [前置] [要生] 表示「代替」的意思。與動詞不定法結合時, то [指代] 和 чтобы [接] 必須在二字當中。 вместо того, чтобы сделать знак (代替打招呼) (有無重點無關), упал ← упасть [完] падать [未完] [自動] (落); к колени ← колени [中名] (膝) 複•對, упасть на колени (落在膝上→跪), дрожащим ← дрожать [未完] [自動] (顫慄) 能形•現•單•造。關係 голосом (顫慄的聲音)。 от страха 的 от [前置] [要生] 表示「原因根據」的時候, 當 (爲了恐懼) 講。例: Все это от недоразумения (一切都是誤解的結果), Я от гнева чуть не выпал из себя (我憤怒之餘幾乎忘我了)。

59. прости ← просить [完] прощать [未完] [正他] (原諒) 二稱•單•命令法。用二稱•單•命令法的時候, (尤其在古語上) 表示對於對方的絕對的願望。 Господин [男名] 主人, 大

57 「正巧在伊里雅德裏寫了這件事情」，伊采魯說着向管家使了眼色。

58 管家不對奴隸打招呼，却跪下來，用顫慄的聲音帶着恐慌說；

59 「老爺！請原諒，伊里雅德今天肚痛。」

60 這是兩千年前發生的事。61 就是如今，雖然有許多的書和圖書館，我們沒有活書，仍然不行。

62 我們如果只從書中學習到一切的事情，那

人，老爺] 單•主，是呼喚(老爺:)的呼格，呼格除了像 боже(神!)那樣特殊的以外，以主格代用之。у Инады 的 у 表示「在某種狀態下的所有物底所有者!(與10比較)。例: У меня сегодня ужасно болит голова (今天頭很痛)。

1. произошла ← произошли [完] происходит [未完] [自動] (發生) 女•過。назад [副] (向後) 在時間數的名詞之後，常伴隨着 тому 以表示「以前」。例: Два дня тому назад (兩天前)，因此 тому ← то 在文中指着過去的事實。

1. и смотря 是特殊的前置詞，依從 на А [對] 表示「反對」。не смотреть 的副動。現勿與 не смотри 混同。例: Несмотря на сильный ветер, было душно? (雖然颳了強烈的風，可是悶熱)，Несмотря на меня, он сказал: (не хочу) 他竟對我說:「不願意」) обходился ← обходился [未完] обойтись [完] [問他] без А [生] (沒有А) 例: Без воровства обходился, а без хлеба не обойтись (沒小偷可以，沒有麵包可不成)。與前置詞在一起成爲某種補語，稱爲間接他動詞。

2. по книжке 的 по 表示「動作的軌範」。例: Завод начи-

ке, мы не ходили бы в школу, нам не нужны были бы рассказы и объяснения учителей.⁶³ Книгу ни о чём не спросишь, а учителя всегда можно попросить растолковать то, что непонятно.

⁶⁴ А живая газета! ⁶⁵ Она настолько же веселее и занятнее газеты, напечатанной на бумаге, насколько представление, которое мы видим в театре, интереснее пьесы, прочитанной в книжке.

⁶⁶ Но если живая книга иногда нам бывает полезна, то живое письмо совсем никуда не годится.

нает работу по гудку. (工廠依據汽笛開始工作) ◦ ходили ← ходить [未完] [不定] [自動] (走) 因為不定態，所以當(進)講 ◦

⁶³. ни о чём ничто [否代] (無什麼) 附帶前置詞而分離成的 (與什麼沒有關係) ◦ не спросишь ← не спросить [完] не спрашиваешь [未完] [正他] (不問) 二稱，單，無人稱 = 不可能) спросишь (不能問) ◦ 否定的二稱 • 單 • 無人稱常用於表示「不可能」，例：В такой тьме и своего дома не отличишь (這樣的黑連自己的家都看不到) ◦ о чём не спросишь (不能問書本什麼) ◦ попросить [完] просить [未完] [正他] (請求) 關係 учителя ← учитель [男名] (教師) 單 • 對 ◦ и растолковать [完] [正他] (講解，說明) 在一起當(請求教師講解)講 ◦

⁶⁴. а [後] 表示「轉向新話題」◦ А живая газета! 是一種呼喚句，多少含點「疑問」的意思 ◦ живая газета 是在工場俱樂部裏出演的時事劇 ◦ 因此，叫「活的報紙」(即活報) ◦

我們就不必進學校，聽教師講解和說明也沒有必要了。⁶³實際你不能樣樣都問書本，但是你卻可以在任何時候請求教師講解不懂的事情。

⁶⁴還有活的報紙哩！⁶⁵那比之於印刷的報紙是多麼有趣，多麼有益啊，正如在劇院裡看着戲，比從書上面念脚本有意思。

⁶⁶活的書對我們是有用的，但是活的信簡直是不中用了。

35. настолько же……, насколько……表示副文 (насколько以下) 和主文 (настолько以下) 的狀態是同一程度的。和 столько же……, сколько……或 так же…, как 等同意。例：Она настолько же красива, насколько её мать (她和她的母親一樣的美麗)。單一式斷尾比較級除若干例外，以 -ее 或 -ей 字尾和，же, че, ше, ще 等字尾各佔一半。занятое ← занятый [形] (有趣的，有意思)，веселее ← веселый (愉快的)，интереснее ← интересный (有趣味的) 等屬於前者。對文章比較的對稱，用 чем 的時候為主格，否則為生格。例：Книга дороже чем перо = дороже пера (書比鋼筆頭貴)。газеты ← газета [女名] (報紙) 單·生，пьесы ← пьеса [女名] (戲曲) 單·生屬於後者。

36. годится ← годиться [未完] [總動] к А [與] 或 на А [對] (適合於А，中用)。例：Этот человек ни на что не годится (這個男人什麼也不中用)。никуда [否副] (無論何處) 爲 ни на что 之代用。多用於會話。

⁶⁷ Встарину, когда писать не умели, не было, конечно, и почты, ⁶⁸ Если нужно было передать какое-нибудь важное известие, посылали вестника, который наизусть повторял то, что ему поручили.

⁶⁹ Что, если бы у нас были вместо почтальонов вестники? ⁷⁰ Вряд ли нашёлся бы такой человек, который взялся бы заучивать сотни две писем ежедневно. ⁷¹ А если бы и нашёлся, ничего хорошего не вышло бы.

⁷² Пришёл бы, положим, такой почтальон к Ивану Ивановичу Иванову в день его рождения.

⁷³ Сам хозяин, ждущий гостей, открывает дверь.

⁷⁴ —Что такое?

67. не умели 是複・過的無人稱。

68. посылали ← посылать [未完] [正他] (送) ○ поручили ← поручить 也同樣是複過的無人稱。

69. что [疑代] 常用以代替 что случилось (發生了什麼) что получилось (成什麼樣子) ○ 例: Что, если я опоздаю? (如果我遲了該怎麼辦?)

70. вряд ли 的 ли 不是表示疑問的意思, 和 вряд 一起表示「疑惑」的副詞。一般在兩字中間有一小橫線。на вряд ли, едва ли 等與它相同。例: Вряд ли он пойдёт (恐怕他不去) ○ нашёлся ← нашлись [完] находился [未完] [受動] (找到) 男・過, сотни ← сотни [女名] (百個) 單・生, 爲 две [數] 所要求。一般是名詞放在數詞之後, 但是放在前面的時候, 強調了名詞, 削弱數詞的作用, 因此表示「概數」。例: Илья чело-

67 人們還不懂寫字的古時候，自然也沒有郵政局。68 如果要傳遞什麼重要的消息，就派送信人把告訴的話，一句一句重複說出來。

69 假如拿報信人代替郵差，那將怎樣呢？70 恐怕不容易找到每天能記二百封信的人罷。71 縱然找得到，結果也不會幹好的。

72 比如，假設有這麼樣的郵差，在伊萬諾夫的生日那天，來到他家。

73 等候客人的主人親自來開門。

74 「有什麼事？」

век (五人), Человек пять (約五人)。

71. а [交] 表示「轉到更重要的話題上」。Ничего хорошего не вышло бы (發生不了什麼好的事情吧)，它是否定生格無人稱，同時也是「預想」的條件法。

72. положим ← положить [完] полагать [未完] [正他] (假設) 一稱•複•命令法，表示挿語(假設一下)和「勸誘」。

73. сам [定代] (親自)。例：Командующий сам допрашивал пленных (司令官親自審問俘虜)。Ему самому надо явиться в суд (他必須親自出庭)。Ждущий ← ждать [未完] [正他] (等候人) (與24比較) 能形•現•單•立，支配 гостей ← гость [男名] (客人) 複•對，關係 хозяин (等候客人的主人)。

74. что такое=что же это такое? 表示「疑惑驚訝」(有什麼事?)。

—Вам письмó. А в письмѣ вóт что:

„Дорогой Иван Иванович!

75 „Поздравляю вас с днём рождѣния, 76
Давно ли вы вышли замуж? 77 К 12 часам дня
явитесь в суд по делу об ограблении гражданки
Сидоровой. 78 Попросите её заходить к нам
почаще.....”

79 Иван Иванович ошеломлён. 80 А бедный
почтальон, у которого спутались в головѣ две-
сти писем-поручений, продолжает говорить
дальше, как заведённая машина.....

75. с днём рождения 的 с 表示「動機」○例：Поздравляю
вас с успехом (由成功祝您←祝您成功) ○

76. вышли ← вый.и [完] выходить [未完] [自動] замуж (出
嫁) ○

77. к 12 часам=к двенадцати часам 的 в [前置] [與與] 表
示「時間的界限」(在十二點鐘) ○ явитесь ← явится [完]
явиться [未完] [再臨] (出面) 二稱・複・命令法 ○ по делу
的 по 表示「動作的原因」○例：Нельзя́ на работу по бо-
лезни. (因病缺席) ○ об ограблении ← ограбление [中名]
(搶奪金貨) 單・前 ○ гражданки ← гражданка [女名] (市
民) 單・生・和 гражданин [男名] 在蘇聯都是尊稱 ○

78. попросите ← попросить [完] просить [未完] [正他] (請
(63) 二稱・複・命令法 ○ почаще ← по+чаще ← часто ←

「有一封信給您。那信中說：

「親愛的伊萬諾夫先生！

⁷⁵祝福您的誕辰。⁷⁶您出嫁已很久了嗎？⁷⁷

關於搶奪希道羅娃的事情，請你十二點鐘到法院
出面。⁷⁸希望她能常來看我們……」

⁷⁹伊萬諾夫驚愕得目瞪口呆。⁸⁰可憐的送信
人，在頭腦里，二百封信亂七八糟的，又好像上
絃的機器那樣叨嘮不絕的。

частый [形] (常常的) 中·斷·比較級 (單一式斷尾比較級，
參閱65)，加上接頭字 по 的時候，表示程度柔和 (少微常常)
註 75 76 78 因不明性屬，譯為男女均可。

79. ошеломён ← ошеломлённый ← ошеломить [完] ошелом-
лять [未完] [正他] (茫然)。

80. у которого 的 у 用以表示「所有物的狀態」的時候。спу-
тались ← спутаться [完] спутываться [未完] [再歸] (纏
結) 複·過的主語是 двести [數] (與 32 比較)。письмо-по-
ручений ← письмо-поручение 複·生，表示 (被委託的信)
的意思。заведённый ← завести [完] заводить [未完] [正
他] (上絃) 被形·過·女·主·和 машина 在一起當 (上絃的
機器) 講。

ГЛАВА ВТОРАЯ ПОМОШНИКИ ПАМЯТИ

¹ Есть у меня знакомый старичок.—весёлый, добрый, всякому готов помочь. ² На вид ему никак не дашь восьмидесяти лет. ³ Глаза живые; румянец во всю щеку, походка бодрая. ⁴ Одним словом, молодчина.

⁵ Всё было бы хорошо, только память у него слабоватая. ⁶ Пойдёт куда-нибудь и забудет, зачем пошёл. ⁷ Имен он никак не может запомнить. ⁸ Уже сколько лет мы с ним знакомы, а он меня то Петром Григорьевичем, то Иваном Семёнычем называет.

⁹ Поручат ему какое-нибудь дело, он не-

-
1. готов ← готовый [形] (預備的) 男。斷。о всякому готов помочь=старичок готов помочь всякому человеку (老人預備幫助一切的人→親切)。
 2. на вид 的 на表示「伴隨條件」(看起來)。例：На полный желудок нельзя купаться (飽肚子不可洗澡) о не дашь←не дать [完] не давать [未完] [正他] (不給, 不會) 二稱。單。無人 = невозможн) дать (不能給)。
 3. во всю щеку = по всей щеке (在全頰)。
 4. одним словом 作為插語表示結論 (一言蔽之, 總而言之)。
 5. все было бы хорошо 是具有「假定」意思的條件法。у [前置] [要生] 和名詞結合, 則名詞須為生格, 這樣, 近乎了物。代和物。形。例：Стены у дома в трещинах (家的牆壁有裂紋) о即是 память у него 近乎 его память, слабовата ← слабо + вата = номинатно слабая. — ватый 附在形

第二章 記憶力的助手

¹我認識一位老人——是一位善良的，對誰都親切的人。²看起來，決不會以為他有八十歲了。³眼光明銳，兩頰發紅，步法矯健。⁴總之，像青年人一般。

⁵樣樣都好，只是記憶差一些了。⁶到一個地方去，便忘記去幹什麼的。⁷他無論如何也記不住人家的名子。⁸我雖然和他認識很久了，但是他還有時叫我彼得·古里高列維奇，有時叫我伊萬·賽妙努伊奇。

⁹要是求他辦一件事，他會問一遍又一遍，

容詞原級之後，削弱其程度。例：Красный (紅的) ← красно-
тый 略紅的。

6. забудет ← забыть [完] забывал [未完] [正他] (忘記)
、這個未來形和 придёт ← пойду [完] 在一起當 (什麼時候都
這樣) 講，表示「一般的習慣」

7. имён ← имя [中名] (名子) 複·生。

8. уж = уже 疑·代，有時轉為不·代，作成「感嘆句」。例：
(клько слёз я пролил! (流了多少淚!)。在此場合，сколь-
к) 近乎 много 的意思，即是 уж сколько лет... = уже мис-
г) лет... то 成為反覆列舉意思 (或者... 或者...) 的重複
接續詞。

9. 完成體的未來形，有時省略條件接續詞，作成條件句。例：
Увидишь его, скажи, чтобы ко мне пришёл (見到他的話，
告訴我這兒來) 。即：поручат ← поручить [完] [正他]

сколько раз переспросит, выучит наизусть. ¹⁰А чтобы вернее было, завяжет для памяти узелков на платке. ¹¹Весь платок у него в узелках. Но эти узелки ему мало помогают. ¹²Развернёт он платок—узелков целый десяток, а что они обозначают, неизвестно. ¹³Даже человек с лучшей памятью ничего не разобрал бы в такой удивительной записной книжке.

¹⁴Другое было бы дело, если бы у нашего старичка узелки были неодинаковые и каждый обозначал бы как-то—нибудь букву или слово. ¹⁵Тогда всякий мог бы ему помочь разобраться в узелковых замётках.

(求, 託) 是 когда поручат 或 если поручат (求的話) 的意思。這裏又是三稱・複的無人稱句。

10. чтобы [接] 把當 (爲的是) 講的副文連結到主文上, 主文和副文的主語是同一體的時候, 副文的動詞 爲不定法, 主語不同的時候則爲過去形。例: Я его попросил, чтобы он этого не делал. (我請他不要做這個)。Я пошёл, чтобы самому узнать (我爲了自己知道而去)。即是: чтобы вернее было 屬於後者, 主語 дело 被略去了。завяжет ← завязать (完) завязывать (未完) [正他] (結)。для памяти 中的 для [前置] [要生] 表示「動作的目的」的時候當 (爲了用心記住) 講, 例: Для исследования дела отправлен специалист (爲了調查事件

用心記住這件事。¹⁰爲了更沒有錯，爲了用心記住，在手帕上打個結子。¹¹他在手帕上打滿了結子。但是這些結子不能幫他多大的忙。¹²他張開手帕來，結子有十來個，仍然不知道那個結代表什麼事。¹³就是一個記性最好的人，要辨認這樣奇怪的記事賬，也會什麼都不明白。

¹⁴假如我們這位老人，結成各種不同的結，每個代表一個字或一句話，這又當別論了。¹⁵那麼不論是誰，都能幫助他辨認他的記憶結。

，派遣了專家) ○ узелок ← узел [單名] (結子扣兒) 指小 ○

11. в узелках 的 в [前置] [要前] 表示「物的外觀性質」○例：
Обе руки в чернилах (兩手滿是鋼筆水) ○

12. развернет ← развёрнуть [完] развёртывать [未完] [正他] (張開)

13. разобрал ← разобрать [完] разобрать [未完] [正他] (辨認) ○ записной книжке ← записная книжка (記事本) ○

14. Другое было бы дело, если…… (假如……又當別論) ○
каждый—каждый узелок (各種結子) ○

15. разобраться [完] [問他] в А [前] (辨認А) ○ узелковых записках ← узелковая записка (記憶結) ○

ГЛАВА ТРЕТЬЯ ГОВОРЯЩИЕ ВЕЩИ

Разбираться в усежкѣх и рѣковинках было делом мудрёным.² Существовали гораздо более простые способы записывать события или передавать известия.³ Если племя хотело объявить другому войну, оно посылало ему копье, стрелу или томагавк.⁴ Тут уж всякому было ясно, что этот подарок пахнет кровью.⁵ А если речь шла о мире, посылали табак и трубку в придачу.

Трубка у индейцев всегда обозначала мир.⁶ Сойдѣсь для переговоров о мире, вожди враждующих племён усаживались вокруг костра.⁷ Один из них закуривал трубку и передавал её соседу.⁸ В торжественной

1. говорящие ← говорить 能形・現

2. более ← большой 比較級係將形容詞原級之前，加一 более，即成合成式完尾比較級。例：Мне нужно более доброго человека (我這裏要比較善良的人)。

3. другому=другому племени (對其他種族)。томагавк = томагавк [男名] (戰斧)

4. ясно 爲客語，要求理論主語爲與格，同時和 что 在一起表示「可能理解」的意思。пахнет кровью (血腥)(參閱第一章4)

5. речь шла о мире (談話到關於和平的事情)。в придачу 的 в [要對]表示目的，特別在 в качестве что [生]里邊當(做爲……)講。例：в ответ на ваш вопрос…… (對您的質問

第三章 說話的東西

解釋結子和貝殼的意義，是個很不簡單的事情。²還有比較簡單的記載事件傳遞消息的方法。³假如某印第安族要向別族挑戰的時候，可以送予槍箭或戰斧等。⁴這樣禮物是血腥的禮物，誰都會明白是什麼意義了。⁵但是如果是要講和，則送煙草或送煙管為禮品。

煙管在印第安人中間任何時候都是和平的象徵。⁶當那些對敵的部落的酋長會集在一起討論和平的時候，都圍着火堆坐着。⁷其中一個人開始燃着煙筒，吸了一口遞給旁邊的人。⁸那個和平的煙管，在嚴肅的靜默中，繞着全圈跑。

做爲答覆) с в придачу = в качестве придачу (作爲贈品):
6. сойтись ← сойтись [完] аходиться [未完] [相互] (會集) 副動・現・副動現，原則上雖由未完成體派生出來，但是有時也由完成體派生出來，表示「緊接着動作完畢之後」和「狀態繼續」。例：возвратись домой, он сел за стол (回家後就……) ○ он, разиня рот, стоит (張着嘴站着) ○ враждующих ← враждовать [未完] [自動] (對敵) 能形・現・複・生 ○ усаживались ← усаживаться [未完] [再歸] (坐) вокруг [前置] [要生] 如 Земной шар вращается вокруг Солнца (地球繞太陽周圍迴轉) 那樣，經常當(周圍)講。
7. закуривал ← закуривать [未完] [正他] (開始點煙吸煙) ○
8. обходила ← обходить [未完] [正他] (一圈)

лишнѣ трубка міра обходила весь круг.

Когда люди ещё не умели писать на бумаге, они составляли из вещей целые письма.

Скіфы, населявшие в древности южную Россию, послали однажды персам вместо письма птицу, мышь, лягушку и пять стрел.

¹⁰ Смысл этой странной **коллекции** был такой: "Персы! Умеете ли вы летать как птицы, прятаться в землю как мыши, прыгать по болотам как лягушки?" ¹¹ Если не умеете, то не **пробуйте** возвратиться с нами. ¹² Мы **осыпем** вас стрелами, **лишь только** вы вступите в нашу страну.,,

¹³ **Насколько** всё—таки наши письма проще и понятнее! ¹⁴ **Что**, если бы вы получили в **один прекрасный день** почтовую посылочку, в которой, вместо всяких подарков

9. населявшие ← населять [未完] [正他] (殖民) 能形・過・複・字。 в древности (在古代)。 однажды [副] (某時・某日)。

10. коллекция ← коллекция [女名] (聚集, 一批)

11. пробуйте ← пробовать [未完] [正他] (試驗) 二稱・複・命令

12. осыпем ← осыпать [完] осыпая [未完] = обыпать [完] обыпать [未完] [正他] (撒散) 支配 格 (向誰) чем (把什麼) 兩格。即是 вас стрелами (向你們射箭)。此外這兩個動詞的完, 未完均是同形, 因此由重音之不同而有變化之不同。 лишь только 是複合接續詞, 當 (……就……) 和 как только,

在人們不知寫字以前，他們用各種東西作成整封的書信。⁹ 古代俄羅斯南部住着斯基台人，曾以鳥、老鼠、青蛙、和五枝箭代替書信送給波斯人。

¹⁰ 這一批奇怪的東西的意義是：

「波斯人！你們能像鳥一樣飛，像老鼠一樣鑽到地裏去，像青蛙一樣跳過沼澤嗎？¹¹ 如果不能的話，就休想和我們打仗。¹² 當你們踏到我們國土一步的時候，就要射箭殺滅你們。」

¹³ 比起來我們的通信方法是多麼簡單明白囉！¹⁴ 假如有一天，你們收到從郵局寄來的包裹，在那裏面沒有看見什麼東西，祇是一個死蛙，或類似的東西，那將怎麼辦呢？

слова только 的意思一樣。

13. насколько [副] (多麼) ◦ проще ← прости ← простей [形] (簡單的) 單一式斷尾比較級

14. что = что вы сделали блж (您怎樣辦呢?) ◦ в один прекрасный день (某日的事情) прекрасный 原當 (最好的) 講，例：в одно прекрасное утро (在佳辰)，但是在這裏沒有講) ◦ оказалась ← оказаться [完] оказываться [未完] [再歸] 表示「判明結果」和「發現預料之外的東西」◦例：Превосла оказалась ложной (判明警報是假的) ◦ В столе оказались конфеты (不料想在桌子裏有糖菓) ◦原文屬於後者 ◦ в том же роде = в таком роде = в этом роде 表示「種類內容的同一類似性」◦ мягушка и ещё что —нибудь в том

оказалась бы дóхлая лягушка и ещё что
нибидь в том же родѣ?

¹⁵Конечно, вы **приняли** бы это за чью-
нибудь скверную шутку и никак не догада-
лись бы, что это не шутка, а серьёзное пись-
мѣ.

¹⁶До настоящих писем, до говорящей бу-
маги, люди **додумались** очень кескоро.

Гораздо раньше они **додумались** до более
понятных им говорящих вещей.

жѣ роде (蛙和其他類似的東西)。

15. за чью-нибудь 的 за [要對] 表示「代替」的意思，特別代
替 в качестве А [生] (作爲 А)。例：Меня считают за мил-
лионера (我被看爲是百萬富翁)。

принимать [未完] [正他] А [對] за В [對] (以 А 當作 В 來替

¹⁵ 你們當然以爲有人會惡作戲，夢也想不到這不是惡作戲，却是一封鄭重的信。

¹⁶ 從『東西說話』到『紙頭說話』，人們經過很長的思考過程。

在老早以前，他們便想出來最容易明白的『東西說話』。

受←想錯) : чью-нибудь ← чья-нибудь [不代] (有人會女•對)

И. додумались ← додуматься [完] додумывались [未完]
[被動] (想出來，想得到) 作爲 [問他]，支配 до А : 既是 до настоящих писем (把真正的信)。

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

РАССКАЗ В КАРТИНКАХ

Способов дѣлать записи или передавать известія было когда-то много. Но победилъ тотъ, которымъ мы пользуемся сейчасъ, — способъ писать буквами.

Какъ научились люди писать буквами?

Это произошло не сразу. Сначала люди вместо того, чтобы писать, рисовали. Надо было написать „олень“ — рисовали оленя. Надо было написать „охота,“ рисовали охотников и зверя.

А рисовать люди умели уже очень давно. Еще в те времена, когда на месте нынѣшняго Парижа или Лондона бродили косматые мамонты и сѣверные олени, когда люди жили еще в пещерахъ, они покрывали стѣны этихъ пещер рисунками. Пещерные люди были охотниками. Рисовали они зверей и сцены охоты.

² Они очень заботились о сходствѣ, и поэтому звери у нихъ получались какъ живые. ³ Вот

1. надо 單獨或和不定法在一起做爲客語時，表示「必要」的意思，不變化。例：Мне надо воды. надо те выпить (要水·因爲不喝不成)。

第四章

圖畫的故事

古時候，有過很多記錄事物和傳遞消息的方法，以後終于得到我們使用的方法——即是用文字書寫的勝利。

人民怎樣學會用文字書寫呢？

這可不是一下子就學會了的。開始，人們用畫圖代替寫字。需要寫「鹿」時，就畫個鹿；需要寫「獵」時，就畫獵人和獸。

人類懂得畫圖已經是很久了。古時候，長毛的巨象和北方的野鹿出沒於現在的巴黎和倫敦所在的地方，那時人們還住在洞子裏面，已經在洞子壁上刻劃各種各樣的圖畫了。穴居時代的人們是獵人。

²因此他們的畫是獸和打獵的場面。畫似實物，他們費了很大的苦心，因此，他們畫的獸好

2. заботишься ← заботиться [未完] оА [前] (掛念A)

3. повернувший ← повернуть [完] повертывать [未完] (轉過來) 能形·過 ○ убегающее ← убежать [未完] (逃亡，逃去)

бизон, повернувший голову к преследователю, вот мамонт, а вот и целое стадо оленей, убегающее от охотников. ⁴ Таких рисунков много найдено в пещерах Франции и Испании. О чём говорят эти рисунки?

Эти рисунки говорят о верованиях первобытных людей. ⁵ Так же, как теперешние **охотники-индейцы**, первобытные люди считали себя, вероятно, родичами зверей. Индеец называет себя Бизоном, потому что считает, что его род произошёл от бизона, называет себя Волком, когда считает, что его родоначальником был волк. И если первобытные охотники Европы тоже считали себя родичами зверей, тогда рисунки в глубине пещер—это изображения предков, покровителей племени.

Но есть и такие рисунки, которые говорят другое.

⁶ Вот, например, бизон, **пронзённый** тремя дротиками. ⁷ Вот олень, **поражённый**

能形・現 ○ от охотников 的 от 用以表示「回避的對象」の場合 ○ 例：убежище от бомб (防空洞) ○

4. найдено ← найти [完] находить [未完] (發見) 被形・過
5. охотники-индейцы (當獵人的印第安人們) считали ← считать [未完] A [對] B [造] (把A看作B) ○ 即是 себя родичами зверей (把自己當做野獸的後裔) ○

像是活的。³有的畫着側着頭向追趕者那方向的野牛，有的是巨象，也有的是被獵人追來而逃走的一群野鹿。⁴這樣的圖畫在法國和西班牙的洞子裏發見了很多，這些圖畫說的是什麼意思呢？

這些都說明了原始人們的信仰。⁵正和現在的印第安人一樣，原始時代的人們也認爲自己是野獸的後裔。印第安人有的叫自己是『野牛』，因爲認爲自己的種族是野牛生出來的，有的把自己叫做『狼』，因爲認爲狼是自己的祖先。同樣地，歐洲的原始時代的獵人們，也認爲自己是野獸的後裔，因此在洞底裏的畫，代表種族的保護者——祖先。

但是還有代表不同的圖畫哩。

⁶比方有野牛，身上刺入三根矛槍。⁷有的鹿中『箭』。⁸爲了什麼這些被畫在洞子裏呢？⁹不是以

3. пронзённый ← пронзить [完] пронзать [未完] (刺入) 被形・過。тречи ← три.

7. поражённый ← поразить [完] поражать [未完] (刺，主，斬) 被形・過。

стрелой. ⁸ Для чего она нарисованы в пещере? ⁹ Не для того ли, чтобы околдовать зверя, приманить его заклинаниями в стойнке? ¹⁰ Так и сейчас ещё поступают колдуньи—шаманы многих племён: чтобы одолеть врага, делают его изображение и над ним колдуют, ранят изображение копьём или поражают стрелами.

¹¹ Прошло много тысяч лет со времён пещерных людей. Эти люди были мало похожи на нас. ¹² Их черепа, которые иногда находят в земле, похожи больше на обезьяньи черепа, чем на человеческие. ¹³ Мы никогда не узнали бы о чём думали, во что верили эти низверженные звероподобные люди, если бы не рисунки, оставленные ими на стенах их жилищ.

Рисунки в пещерах—это ещё не запись событий, это ещё не настоящий рассказ в кар-

8. для чего (爲了什麼目的) ◦ нарисованы ← нарисовать [完] нарисовывать [未完] (畫) 被形・過 ◦

9. не для того ли (不是爲了那樣嗎?) ◦ того ← то 指 что-бы 而言, приманить [完] приманивать [未完] А [對] и В [與] (引 А 到 В 方) ◦ заклинаниями ← заклинание (咒文) 複造「器具的造格」 ◦

10. колдуньи-шаманы (魔法師門) ◦ колдуют ← колдовать [未

魔法鎮壓野獸，以咒文引野獸到野地嗎？¹⁰現在有許多種族幹這樣事情的魔法師們，魔法師們爲了戰勝敵人，畫了類似敵人的模樣，上魔法，受槍傷，中了箭。

¹¹離開穴居時代已經有幾千年了 當時的人不很像我們。¹²有時候從地裏發掘的頭蓋骨，與其說像人的頭蓋骨，還不如說是像猿的。¹³這種低額的類似獸的人們，若不在居住的壁上遺留下畫的話，我們永遠不會知道這些人思想什麼信仰什麼。

洞裏面的畫——還不算是事件的記錄，還不算記錄歷史的圖畫。¹⁴但是距離圖畫故事已經不

完] над А [造] (А←上魔法)。

11. со времен А [生] (離開А時代，А時代以來)。

12. находят ← находить 三稱・複・無人稱。похожи больше на А, чем на В (與其說像 В, 還不如說像 А)。обезьяны ← обезьяний [物形] (猿的)。

13. В 與某種動詞在一起，取得對格名詞，有時成爲成語。例：
Советские люди не верят в бога (蘇聯人不信神)；Он отлет в

тинках. ¹⁴Но до рассказов в картинках от них недалеко.

¹⁵Вот рассказ в картинках, найденный на скале у Верхнего озера в Америке.

Прочсть его не трудно.

¹⁶Пять длинных лодок—пирог, в которых находится 51 человек, изображают переправу индейцев через озеро, человек на коне—это, вероятно, вождь. ¹⁷Поход продолжается, должно быть, три дня, потому что на картинке нарисованы три солнца под тремя, небесными сводами. Черепаха, орёл, змея и другие животные—это имена вождей.

¹⁸Вот мы и перевели письмо—картинку на язык слов.

Один старый английский писатель приводит в своей книге историю, в которой рассказ в картинках сыграл немаловажную роль:

¹⁹История пропавшего отряда

шубу (他穿皮襖) ◦ пизколобые = пизколобые (低額的) ◦ звероподобные = подобные зверям (像獸) ◦ оставенные ← оставить [完] ◦ оставлять [未完] (遺留) 被形 ◦ 遇 ◦

¹⁴ до рассказов 的 до 表示「距離的終止點」, от них 的 表示「距離的起碼點」, 例: От Ленинграда до Москвы 650 километров (從列寧格勒到莫斯科有六百五十浬) ◦ 浬:

* 15. ◦ верхнее озеро [固名] (塞貝里阿湖)

16. лодок-пирог ← лодка-пирог = пирог (獨木船) ◦ через

遠了。

¹⁵比方這裏就是在美國塞貝里阿湖旁的石壁上發現的圖畫故事。

這一幅畫並不難解釋。

¹⁶這表示：有五隻長的獨木船，上面乘坐着五十一個印第安人渡湖。騎馬的人大約是酋長。

¹⁷這個遠征準是經過了三天，因為三個弧線的下面畫了三個太陽便可以知道。烏龜、鷹、蛇等動物是酋長的名子。

¹⁸這就是我們怎樣把圖畫文學翻譯成言語。

有一位英國老著作家，在他的書裏寫着一個故事，圖畫故事在這個故事裏佔着很重要的地位。

¹⁹失蹤的探險隊的故事

овера 的 через [前置] [要對] 表示「橫過」的意思。例： Переправа через реку (渡河)。

17. продолжается ← продолжаться [未完] (繼續)。此種現在形，在敘述過去文裏，以現在形表示現在在進行中，來加強觀念。 должно быть [補] (不錯)。

18. письмо-картинка (圖畫文字)。

19. пропащего ← пропавший [完] пропавший [未完] (消失) 能形·過。

„— Это было, — начал капитан, — в 1837 году. ²⁰Был я ещё совсем молодым парнем. ²¹Плавал я по реке Миссисипи на пароходе „Джордж Вашингтон“ на том самом, который потом затонул от взрыва парового котла.

²²Как-то в Новом Орлеане ввалился на наш пароход целый отряд. ²³Это была экспедиция, отправлявшаяся на исследование болот и лесов, от которых теперь и следя не осталось.

²⁴Все это были люди молодые, весёлые. Один только начальник был человек пожилой и серьёзный. ²⁵Шутить он не любил, всё болельше молчал и что-то рассчитывал в записной книжке. Сразу видно было, что человек он учёный. Зато остальные любили и пошутить и выпить, особенно солдаты, которые должны были охранять разведчиков.

²⁶Когда отряд сошёл на берег, на пароходе таваж тишина настала, точно пароход

20. парнем ← парень (青年)

21. на том самом—на том самом пароходе.爲了加强語氣, 在名詞冠以 самый (就是)。

22. как-то [不副] однажды (曾經) ○ ввалился ← ввалиться [完] вваливаться [未完] (投入)。

23. отправлявшаяся ← отправляться [未完](派遣)能形・過。

船長開口說：「這是一八三七年的事。²⁰當時我還是個很年輕的人。²¹我在航行密西西比河的喬治華盛頓號，就是後來因為汽鍋爆炸而沉沒了那隻輪船。

²²有一次，在新阿雷翁（或譯紐奧連）有一隊旅客上了我們的船。²³這是一個探險隊，被派去調查那現在沒有留下痕跡的沼澤和密林的。

²⁴隊員都是年輕、生氣勃勃的人，只有隊長是嚴肅的上了年紀的人。他不喜歡說笑，總是靜坐着，在小筆記簿上作筆記。一看就知道他是個有學識的人。其餘的人，都歡喜說笑，歡喜喝酒，尤其是那般護衛這探險隊的兵士們。

²⁵到了探險隊登陸之後，船上就覺得冷清清空洞洞的那樣。

на исследование 的 на 表示「目的」（爲了調查）。例：Я ему подарил часы на память (我贈送給他錶作爲紀念) и следа не осталось (連痕跡都沒留下) 否定生格無人稱。

24. всё = все время = всегда. больше ← много (副) 比較級。

25. сошла ← сойти [完] сходить [未完] (下來)。точно 是比較接續詞，與 словно 相同 (確乎，正如……那樣)，關係 та-

совсем опустел.

²⁶Сначала мы часто о них вспоминали, ну а потом, как водится, и забыли.

Прошло три месяца или четыре—не помню. Я уже тогда перешёл на другой пароход — „Медузу“.

²⁷Подходить ко мне как—то один пассажир, седенький такой старичок, и спрашивает:

—Вы Джон Киппс?

—Я самый, — говорю.

—²⁸Вы, я слышал, раньше на „Джордже Вашингтоне“ плавали?

—Плавал, — говорю. —²⁹А вам-то что?

—³⁰А вот, — говорит, — в чём дело. На этом пароходе уехал с отрядом разведчиков мой сын Том. ³¹Да так и пропал вместе со всем отрядом, ³²сколько их ни искали, не

как тинина (那樣的沉靜)。

26. ну加强 а 的意思。как водится [插] = по обыкновению (如此)。

27. седенький ← седой (白髮的) 指小。такой [指代] (那樣的) 在形容詞的後尾，變爲加強其程度的定代。例：Говорить сладким таким голосом (甜言蜜語，高談闊論)。подходит, спрашивает 都是加強過去觀念的現在時，參閱註17。此種用法多用於歷史故事和會話等方面。

28. я слышал [插] (我聽說)。

29. вам-то 的 то 加強語勢，что 代替 почему надо уходить

²⁶起初我們還時常談到他們，後來我們也就漸漸淡忘了。

過了三個月或四個月後——記不清了——我轉到別的輪船上——「梅都沙」號。

²⁷有一天，有一位客人，是一個頭髮斑白的老人，到我這來問道：

「您是約翰·克普斯嗎？」

「是啊，我就是。」我說。

²⁸「我聽說您坐過喬治華盛頓號輪船？」

²⁹「坐過，但是您爲什麼要問起這事呢？」

³⁰他說：「事實是這樣。我的兒子湯姆和一家探險隊員是乘那隻船走的。³¹他和全體探險隊員失蹤了。³²找他們找了多少回，到底也沒找到。³³現在我要自己去找。也許他會臥病了。

(爲什麼要知道呢)。

30. а [接] 在回答的時候加強表現。вот в чем дело 的 вот 和 вот что 相同，以前已經講過。в чем 表現以下的敘述，в чем дело? (什麼事情?)。А вот в чем дело (事實是這樣)。говорят 在文章的中間是俄文會話體的特徵，譯文不要放在中間。

31. да 近乎 по так и 表示「預想符合結果」。例：Так оно и случилось (還是發生了)。

32. сколько их ни искали 是複過無人稱的複步句(找他們找了多少回)

могли найти. ³³Теперь я сам на поиски еду,
³⁴Может быть, он где-нибудь больн^{ой} лежит.

Посмотрел я на старика. ³⁵Жалко мне его
стало. ³⁶Будь ему в лес идти, там и лихо-
радеу легко схватить, и индейцы белых
подстреливают.

—³⁷Что же вы так один и пойдёте?—спра-
шиваю.

—Нет, говорит. —Мне обязательно нужен
товарищ. ³⁸Не увяжете ли вы это бы со-
гласился со мной отправиться? ³⁹Я денег не
пожалёю, —ферму продам, если надо
будет.

Подумал я и говорю:

—⁴⁰Если я гожусь—дело слажено.

³³. на поени 的 на表示「目的」, еду ← ехать [未完] [定]
(乘行)。

³⁴. может быть [插] (多半, 恐怕)。больной (病的) 單。主
用于特殊的場合, 普通用 болным 單造。這句話是形容詞轉為
準名詞的例子之一。

³⁵. жалко=жаль [副] 要求理論主語為與格, 和對格。不定法
• 接續詞在一起表示「憐憫, 吝惜, 遺憾」的意思。例: Мне его
жаль (替他難過)。Мне жаль отдать тебе эту вещь (給你
這個東西是可惜的)。Очень жаль, что это не удалось (失敗
了是很遺憾的)。стало ← стать [完] становиться [未完] 和
造格名詞或造格 (或主格) 形容詞在一起表示(成, 變)的意思時
• 和副詞在一起作成無人稱的合成客語。例: Мне стало
стыдно (成爲羞恥)。жалко стало亦屬同類。

³⁶. куда 在俗語裏帶有叫喚的調子, 表示「否定疑惑」。例: куда

我看着那老人。³⁵替他難過。³⁶他如果到森林裏去，容易得熱病，而且印第安人看見白種人就槍殺。

³⁷「怎麼，您獨自去嗎？」我問。

「不，我必得要有人同行。——您不能告訴我，有誰願意伴我去嗎？我願意重重酬報。——³⁹如果是必要的話，情願賣掉田莊。」他說。

我想了一會兒，說：

⁴⁰「如果我有用的話（我願意去），」話談完了。

тебе это сделать? (這個你能嗎?)。Лихорадку ← лихорадка (熱病) 單對, 爲 схватить [完] (獲得) 的補語, белых ← белый [準名] (白種人)。

37. что ж = зачем, почему, один 作爲副詞當「孤獨」講。例：вы одни живёте? (您一個人嗎?)。
38. уважете ← указать [完] (指示) 二稱複未來，此種未來形表示謹慎的命令口氣。例：Не скажете ли вы, как прийти на танцию (告訴我怎樣到站上吧)。кто бы согласился 是具有「希望」的意思的條件法 (把願意的人)。
39. пожалуй ← пожалуй [完] А [生] (不愛潛А) 一稱單未來。此種未來形表示「決斷」的意思。例：эту книгу завтра прочту (明天念完這本出吧)。ферму продам (賣出莊吧)。
40. тожусь ← годиться [未完] (有用處), слажено ← слазить [完] слаживать [未完] (定, 定要, 定規) 被形, 過 = слажилось (收口, 妥當)。

⁴¹На другой день сошли мы на берег. ⁴²Запаслись провиантом, купили пистолеты, карабины, палатки, наняли и индейца-проводника, расспросили окрестных жителей и пустились в дорогу:

Сколько миль мы прошли—и сказать трудно. ⁴³Уж на что я здоровый человек и то из сил выбился. Местность там сырая, болотистая. ⁴⁴стал я старика уговаривать вернуться.

—⁴⁵Видимо, мы с пути сошлись, — говорю. ⁴⁶Если бы здесь отряд проходил, какой бы нибудь след от него остался. ⁴⁷А, ведь, мы вот⁴⁸ртый день идём — и ни одной головешки от костра.

41. на другой день 中的 на 和 другой, следующий 或 утро, завтра 在一起表示「緊接着敘述的事件之後」。на другой день = на следующий день (次日)。例: на завтра я переумал (次日我改變了想法)。

42. запаслись ← заготовиться [完] заготовиться [未完] А [造] (預備, 備辦) ○ индеец-проводник (印第安人的嚮導者) ○ расспросили ← расспросить [完] расспрашивать [未完] А [對] (向 А 詳細問明) ○ пустились ← пуститься [完] пускаются [未完] в путь, в дорогу (起路, 出發)。

43. уж на что 是合成接讀詞 (不管怎麼樣……), 一種讓步句子。例: уж на что я глух, а этого-то не сделаю (我竟然渾到連這點也不會做) ○ и то 承受所述的事情, 並且把它加以否定的限制。例: Он редко выходит на работу—и то только на два-три часа в день (他很少出來工作——即便出來

⁴¹第二天我們就上了岸。⁴²備辦了糧食，買了手槍，獵槍，帳幕，僱了印第安人作嚮導，向隣近居民詳細問明了情形，於是就出發了。

我們一共走了多少里路，是很難說的。⁴³我是個強壯的人，確也弄得精疲力盡了。那地方潮濕，又是沼澤。⁴⁴我開始勸老人回去。

⁴⁵我說：「看來，我們似乎走錯了路。⁴⁶如果是探險隊打這裏經過，就應該留下些踪跡。⁴⁷我們已經走了許多日子，却沒有看見一點火堆的痕跡。」

也僅僅是兩三個鐘頭) ◦ выбился ← выбиться [完] выбиваться [未完] из сил (精疲力盡) ◦

44. стал ← стать (參閱35) 和不定法在一起當 (開始講) ◦ стал уговаривать (開始勸說) ◦

45. видимо ← видимый ← видеть [未完] (看) 被形·過 (被看得見) 轉為副詞 (明顯地) ◦ сбился [完] сбиваться [未完] с пути, с дороги (走錯路) ◦

46. какой бынибудь бы 是附在 остался 的條件法 ◦

47. А, ведь (但是却…) ◦ который [疑代] 和「回數·年數」在一起，表示 не первый (非第一回) 的不代。例：И который раз тебе это говорю, а ты всё забываешь (這個事我說了幾回了，你老是忘) ◦ ни одной головешки (一點燒剩下的也…) 省略了 нет 的意思 ◦

48 Проводник то же самое советовал.

49 Кажется, уговорили бы, да поехала, представьте себе, простая медная пуговица. 50 Эта пуговица и уложила старика в могилу.

Остановились мы отдыхать на полянке. 51 Разложили мы с индейцем костёр, стали палатку натягивать. 52 Присел старик на пенёк, да как всерьёзнет:

— Джон, смотри! Пуговица!

53 Посмотрел я: действительно пуговица, какие тогда солдаты носили.

54 Совсем тут старик с умом сошёл. 55 Смотрит на пуговицу и плачет.

— Это моего Тома пуговица. У него такие

48. то же самое (同樣)。

49. уговорили бы 表示「預想」的條件法。кажется ← казаться [插] = по всей вероятности (起初確實的)。да = однако, представьте себе ← представить себе [完] (想像) = 二稱複命令法 (請想想)。作爲插句, 在某個地方引起對方的注意。單用 представьте себе 或 можете себе представить 等, 也和上邊的意思一樣。例: Это, представьте себе, он сделал (請想想, 這是他做的呵)。不消說, 一般的客語又當別論。

50. уложила ← уложить [完] укладывала [未完] А [對] в В [對] (引А到В裏邊)。

51. разложили ← разложить [完] раскладывали [未完] 要求有關燃料的對格名詞 (點着火)。

52. присел ← присесть [完] присесть [未完] (坐)。пеньёк (樹槽, 樹幹) 也可以譯作朽木等。да = и тотчас (立刻)。

48 嚮導也同樣說了。

49 多半能給老人說服了，可是忽然他又改變了主意，原來是爲了一顆銅鈕扣。50 這顆銅鈕扣竟把老頭子葬送到墳墓裏去了。

我們在森林中空地上歇下來休息。51 印第安人嚮導和我點着火堆，正開始搭帳幕。52 老人坐在一棵樹樁上，忽然叫起來：

「約翰，看！鈕扣！」

53 我看了一看，確是一顆鈕扣，就是當時兵士所用的那種鈕扣。

54 這時老人完全發狂了。55 看着鈕扣哭了。

「這是我的湯姆的鈕扣。他的鈕扣就是這樣。」

как [叫喚副]和完成體的未來形在一起表示動作的「突發性」。
例：как стукнет кулаком по столу! (突然用拳頭咚咚地敲桌子)。
вскрикнул ← вскрикнуть [完] вкрякивать [未完] (叫起)。

какие ← какой [關代] 表示副文的名詞和主文的名詞的「質的一致」，不像 который 那樣代指主文的名詞。因此在主文的名詞之間，不僅是「格」，就是「數」也有不一致的時候。例：
вот вам книга, которую вы у меня просили (這是您向我要的書)。
вот вам книга, каких у меня ещё много (嘿，是書——這樣的書我還有的是)。

.. зут = в это время сошёл ← сойти [完] сходил [未完] с ума (離開理智←癡狂)。

.. плачет =← плакать [未完] (哭)。

были. ⁵⁶Теперь-то уж мы его найдём.

—⁵⁷Да с чего вы взяли, что эту пуговицу Том потерял? Ведь их восемь человек было солдат.

—Нет, — говорит старик, —⁵⁸ты со мной не спорь. ⁵⁹Я эту пуговицу, как увидел, сразу узнал.

56. теперь-то 的 то 加强語勢。найдем ← най.п [完] 含有「決斷」意思的未來時。

57. да 在疑問文的開頭，加强表現。с чего 的 с [要生] 表示「根據」。例：с чьего разрешения ты это сделал? (得誰的允許做了這個呢?)。взяли ← взяли [完] брать [未完] (下結論)。С чего вы взяли что…… (根據什麼……想的呢?)



56 現在我們可以找着他了。」

— 57 您怎麼見得湯姆遺失下這顆鈕扣呢？不是一共有八個兵士嗎。

老人說：「58 你不要和我爭辯。59 我一看見這鈕扣，立刻就知道了。」

58. спорь ← спорить [未完] (爭論, 辯駁) 二稱。單命令法。

59. как = когда. узнал ← узнать [完] узнавать [未完] (認識←……就知道)。例：Я вас узнал по голосу (聽聲音就知道是您)。

俄語學習叢書

初級俄語文法 柳 思 編 500元

俄文新課本 禹夫·師哲合編 1000元

註解俄文課本 慶 光編譯 150元

俄文文法 劉 澤 榮 編(即出)

標準俄文讀本 柯席烏洛夫編(即出)

俄華四用辭典 郭 景 天 編(即出)

旅大中蘇友好協會出版

(c)4
15.6
—